

Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору

Сорок девятая сессия
Женева, 2–6 декабря 2024 года

ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ КУЛЬТУРЫ: ПРОЕКТ СТАТЕЙ

Документ подготовлен Секретариатом

1. На своей сорок седьмой сессии, состоявшейся 5–9 июня 2023 года, Межправительственный комитет ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет») выработал на основе документа WIPO/GRTKF/IC/47/5 новый вариант текста «Охрана традиционных выражений культуры: проект статей. Текст в редакции координаторов». Комитет постановил передать этот текст в том виде, какой он приобретет на момент закрытия обсуждения по пункту 5 повестки дня 7 июня 2023 года, на рассмотрение в рамках пункта 6 повестки дня («Подведение итогов проделанной работы и вынесение рекомендации для Генеральной Ассамблеи») и впоследствии препроводил Генеральной Ассамблее 2023 года.
2. Генеральная Ассамблея ВОИС 2023 года постановила, что «в следующий двухлетний бюджетный период 2024–2025 годов в рамках процесса, определяемого государствами-членами, Комитет продолжит свою работу по охране генетических ресурсов (ГР), традиционных знаний (ТК) и традиционных выражений культуры (ТБК) в целях окончательного согласования международного правового документа (документов) в области интеллектуальной собственности, который обеспечит сбалансированную и эффективную охрану ТЗ и ТБК, без предрешения характера результата (результатов) этой работы» и «будет использовать все рабочие документы ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/47/14 («Охрана традиционных знаний: проект статей») и WIPO/GRTKF/IC/47/15 («Охрана традиционных выражений культуры: проект статей») [...]».
3. В соответствии с этим решением в приложении к настоящему документу приводится документ WIPO/GRTKF/IC/47/15.

4. Комитету предлагается рассмотреть и прокомментировать документ, содержащийся в приложении, с тем чтобы выработать на его основе пересмотренный вариант.

[Приложение следует]

Охрана традиционных выражений культуры: проект статей

**Пересмотренный вариант в редакции координаторов
(7 июня 2023 года)**

ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ

1. **ПОДТВЕРЖДАЯ Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов** и [воплощенные в ней] чаяния коренных [народов] и местных общин,
2. [[признавая, что коренные [народы] и местные общины имеют право] признавая права коренных [народов] и интересы местных общин] на сохранение, контроль, защиту и развитие своей интеллектуальной собственности на свое культурное наследие, включая свои традиционные выражения культуры,]
3. признавая, что положение коренных [народов] отличается в разных регионах и странах и что следует учитывать значение национальных и региональных особенностей, а также различные исторические и культурные среды,
4. признавая, что традиционные выражения культуры коренных [народов] и местных общин имеют [непреходящую] ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную ценность,
5. признавая, что традиционные выражения культуры представляют собой основу дальнейшего творчества и самобытной интеллектуальной и творческой жизни, что имеет [непреходящее] значение для коренных [народов] и местных общин,
6. уважая постоянное традиционное использование, развитие, обмен и передачу традиционных выражений культуры общинами, внутри общин и между ними,
7. содействуя уважению традиционных выражений культуры и достоинства, культурной самобытности и духовных ценностей носителей традиционных выражений культуры, которые поддерживают эти выражения,
8. признавая, что охрана традиционных выражений культуры должна вносить вклад в содействие творчеству и инновациям, а также в передачу и распространение традиционных выражений культуры к взаимной выгоде носителей и пользователей в формах, благоприятствующих социально-экономическому благосостоянию и поддержанию баланса прав и обязательств,
9. поощряя интеллектуальную и художественную свободу, исследования или другую добросовестную деятельность и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, включая справедливое и равноправное распределение благ при условии свободного, предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия коренных [народов], [местных общин и наций/бенефициаров],]
10. [обеспечивая взаимную поддержку международных соглашений, касающихся охраны и защиты традиционных выражений культуры, а также касающихся ИС,]
11. признавая и подтверждая ту роль, которую система ИС играет в поощрении инноваций и творчества, передаче и распространении традиционных выражений культуры и экономическом развитии к взаимной выгоде заинтересованных сторон, провайдеров и пользователей традиционных выражений культуры,
12. признавая ценность динамичного общественного достояния и совокупности традиционных выражений культуры, которыми могут пользоваться все [и] которые жизненно необходимы для творчества и инноваций [и необходимость охранять и сохранять общественное достояние],

13. [признавая необходимость установления новых правил и процедур в отношении обеспечения эффективных и надлежащих средств защиты прав, касающихся традиционных выражений культуры, с учетом различий между национальными правовыми системами,]

14. [никакие положения настоящего документа не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]

[СТАТЬЯ 1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего документа:

Традиционные выражения культуры – это любые формы, в которых сложившиеся культурные обычаи и знания выражаются, [представляются или проявляются] [являются результатом интеллектуальной деятельности, опыта или интуитивной деятельности] коренными [народами], местными общинами и/или [другими бенефициарами] в традиционном контексте или на основании традиционного контекста, и [могут быть]/[являются] динамичными и развивающимися и [могут включать]/[включают] вербальные формы¹, музыкальные формы², выражения в виде движений³, осязаемые⁴ или неосязаемые формы выражения либо их сочетания.

[Публично доступный] означает [объект]/[традиционные знания], [утративший] [утратившие] свою отличительную связь с любой коренной общиной и вследствие этого [ставший родовым или общеизвестным] [ставшие родовыми или общеизвестными], несмотря на то, что [его] [их] историческое происхождение может быть известно публике.]

[Альтернативный вариант

Публично доступный означает традиционные выражения культуры, используемые вне практики коренных народов и местных общин, в которых они возникли, несмотря на то, что их историческое происхождение может быть известно публике.]

[[«Использование»]/[«применение»] означает

- (a) если традиционное выражение культуры является частью изделия:
 - (i) производство, импорт, предложение к продаже, продаже, хранение или [использование] изделия [вне традиционного контекста]; или
 - (ii) владение изделием в целях его предложения к продаже, продажи или [использования вне традиционного контекста];
- (b) если традиционное выражение культуры является частью процесса:
 - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
 - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a), в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования процесса; или

¹ [Такие как рассказы и истории, эпосы, легенды, народные сказания, поэзия, загадки и иные повествования; слова, знаки, наименования и символы.]

² [Такие как песни, ритмы и инструментальная музыка, песни, которые представляют собой выражения ритуалов.]

³ [Такие как танцы, маскарадные представления, пьесы, церемонии, ритуалы, обряды в священных местах и паломничество, игры и традиционные виды спорта/спорт и традиционные игры, кукольные и иные представления, как зафиксированные, так и не зафиксированные.]

⁴ [Такие как материальные выражения искусства, изделия ремесла, церемониальные маски или одеяния, ковры ручной работы, архитектура и осязаемые духовные формы, а также священные места.]

(с) использование традиционных выражений культуры в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.]]

Альтернативный вариант координаторов

[[«Использование»]/[«применение»] означает:

- (a) если традиционное выражение культуры является частью изделия или если изделие разработано или получено на основе традиционного выражения культуры, – производство, импорт, предложение к продаже, продаже, хранение или использование изделия;
- (b) если традиционное выражение культуры является частью процесса [или] если процесс разработан или получен на основе традиционного выражения культуры, – использование процесса или осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса;
- (с) если традиционное выражение культуры является частью научных исследований и разработок, осуществляемых в коммерческих или некоммерческих целях.

Для целей настоящего документа **обычное право** включает в себя законы в письменной или устной форме, самобытные правовые традиции, системы, кодексы, положения, обряды, правила, практику и протоколы, применяемые коренными [народами,] местными общинами или другими бенефициарами на коллективной основе.

[СТАТЬЯ 2
ЦЕЛИ

Альтернативный вариант координаторов

Настоящий документ преследует следующие цели:

- (a) обеспечение эффективной и адекватной охраны традиционных выражений культуры;
- (b) предупреждение ошибочного предоставления прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры; и
- (c) [признание коренных [народов] и местных общин носителями традиционных выражений культуры].

[Альтернативный вариант 1

Цель настоящего документа заключается в обеспечении эффективной, сбалансированной и адекватной охраны, связанной с интеллектуальной собственностью, против:

- (a) несанкционированного⁵ и/или некомпенсируемого⁶ использования традиционных выражений культуры; и
- (b) ошибочного предоставления прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры,

[одновременно с поддержкой надлежащего использования традиционных выражений культуры].]

[Альтернативный вариант 2

Цель настоящего документа заключается в поддержке надлежащего использования и эффективной, сбалансированной и адекватной охраны традиционных выражений культуры в рамках системы интеллектуальной собственности, в соответствии с национальным законодательством, с признанием прав [коренных [народов] и местных общин] [бенефициаров].]

⁵ Несанкционированное использование включает, в частности, незаконное присвоение, неправомерное использование и незаконное использование традиционных выражений культуры.

⁶ Некомпенсируемое использование включает непредоставление денежных или неденежных выгод.

[Альтернативный вариант 3

Цель настоящего документа заключается в поддержке надлежащего использования и охраны традиционных выражений культуры в рамках системы интеллектуальной собственности в соответствии с национальным законодательством, уважая интересы коренных народов и местных общин в отношении:

- (a) предотвращения незаконного присвоения, неправомерного использования и несанкционированного использования их традиционных выражений культуры [, максимально используя при этом существующую систему интеллектуальной собственности];
- (b) поощрения и охраны творчества и инноваций, независимо от коммерциализации их результатов, признавая ценность общественного достояния и необходимость охранять, сохранять и обогащать общественное достояние; и
- (c) предотвращения ошибочного предоставления или защиты прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры.
- (d) содействия надлежащему использованию традиционных выражений культуры для устойчивого общинного развития, когда того желают коренные народы и местные общины.]]

[СТАТЬЯ 3

КРИТЕРИИ ОХРАНЫ/КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ

Альтернативный вариант координаторов

3.1 В соответствии с настоящим документом охрана предоставляется традиционным выражениям культуры, которые:

- (a) создаются, генерируются и получаютя коренными [народами,] местными общинами или раскрываются им, а также развиваются, хранятся, используются и поддерживаются ими на коллективной основе [в соответствии с их нормами обычного права];
- (b) связаны с культурной и социальной идентичностью, а также традиционным наследием коренных народов, местных общин и/или являются их неотъемлемой частью; и
- (c) передаются на протяжении жизни одного поколения или из поколения в поколение, будь то последовательно или нет.

[3.2 Государство-член/Договаривающаяся сторона может в соответствии со своим национальным законодательством предусмотреть дополнительные критерии охраны традиционных выражений культуры.]

[Альтернативный вариант 1

3.1 С учетом статьи 3.2 охрана в соответствии с настоящим документом предоставляется традиционным выражениям культуры, которые:

- (a) создаются, генерируются, получаютя или раскрываются коренными [народами,] местными общинами и/или [другими бенефициарами] и развиваются, хранятся, используются и поддерживаются ими коллективно [в соответствии с их нормами обычного права и процедурами];
- (b) связаны с культурной и социальной идентичностью и традиционным наследием коренных [народов,] местных общин и/или [других бенефициаров] или являются их неотъемлемой частью; и
- (c) передаются из поколения в поколение или от поколения к поколению, будь то последовательно или нет.

3.2. Государство-член/Договаривающаяся сторона может в соответствии со своим национальным законодательством обусловить охрану предшествующим существованием традиционных выражений культуры в течение разумного срока, определяемого государством-членом/Договаривающейся стороной.]

[Альтернативный вариант 2

3.1 Охрану в соответствии с настоящим документом следует предоставлять традиционным выражениям культуры, которые:

- (a) создаются, генерируются, получают или раскрываются коренными [народами], местными общинами и/или [другими бенефициарами] и развиваются, хранятся, используются и поддерживаются ими коллективно [в соответствии с их нормами обычного права и процедурами];
- (b) связаны с культурной и социальной идентичностью и традиционным наследием коренных [народов,] местных и/или [других бенефициаров], являются их неотъемлемой частью и четко ассоциируются с ними; и
- (c) передаются из поколения в поколение или от поколения к поколению, будь то последовательно или нет, в течение не менее пятидесяти лет или пяти поколений.]]

[СТАТЬЯ 4

БЕНЕФИЦИАРЫ

[Альтернативный вариант 1

Бенефициарами охраны в соответствии с настоящим документом являются коренные [народы] и местные общины, которые являются носителями [охраняемых] традиционных выражений культуры и выражают, создают, поддерживают, используют и развивают их.]

Альтернативный вариант координаторов

4.1 В соответствии с настоящим документом бенефициарами являются коренные [народы] и местные общины.

4.2 Государство-член/Договаривающая сторона, когда это применимо, может конкретно указать других бенефициаров – создателей традиционных выражений культуры в соответствии с национальным законодательством.]

[СТАТЬЯ 5

ОБЪЕМ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

[Альтернативный вариант координаторов

Государства-члены/Договаривающиеся стороны на разумной и сбалансированной основе [принимают/должны принимать] законодательные, административные и/или политические меры для охраны имущественных и неимущественных интересов бенефициаров в связи с их традиционными выражениями культуры и обеспечения порядка, при котором:

- (a) если в соответствии с нормами обычного права коренных [народов,] местных общин или других бенефициаров доступ к традиционным выражениям культуры ограничен, в том числе если такие выражения культуры сохраняются в тайне или являются священными, бенефициары пользуются исключительным коллективным правом:
 - (i) сохранять, контролировать, использовать и развивать свои традиционные выражения культуры, а также разрешать или запрещать доступ к ним и их использование/применение;
 - (ii) получать справедливую и равную долю выгод от их использования;
 - (iii) на указание авторства; и
 - (iv) использовать свои традиционные выражения культуры в формах, обеспечивающих уважение целостности таких выражений.
- (b) если в соответствии с нормами обычного права коренных [народов,] местных общин или других бенефициаров доступ к традиционным выражениям культуры не ограничен, бенефициары пользуются коллективным правом:
 - (i) получать справедливую и равную долю выгод от их использования;
 - (ii) на указание авторства; и
 - (iii) использовать свои традиционные выражения культуры в формах, обеспечивающих уважение целостности таких выражений.
- (c) Государства-члены/Договаривающиеся стороны [создают/должны создать] механизмы, с помощью которых коренные [народы,] местные общины или другие бенефициары могут искать средства защиты, предусмотренные в пункте 5(a) или (b), в случае когда принадлежащие им традиционные выражения культуры, по их мнению, используются без свободного предварительного и осознанного согласия.

- (d) Наряду с этим и с учетом целесообразности для интересов бенефициаров государства-члены/Договаривающиеся стороны [обеспечивают/должны обеспечивать] дополнительную охрану традиционных выражений культуры путем предоставления равного доступа к существующей системе интеллектуальной собственности и создания условий для консультаций и получения согласия коренных [народов] и местных общин со стороны третьих лиц, заинтересованных в использовании их традиционных выражений культуры.

[Альтернативный вариант 1

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] имущественные и неимущественные интересы бенефициаров, касающиеся их [охраняемых] традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем [документе], в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, [принимая во внимание исключения и ограничения, как они определены в статье 7,] разумным и сбалансированным образом.

5.2 Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные выражения культуры, получившие широкую известность или используемые за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени], как часть общественного достояния, или на традиционные выражения культуры, охраняемые правом интеллектуальной собственности.]

[Альтернативный вариант 2

5.1 Государства-члены [должны принимать/ принимают] надлежащие законодательные меры, административные меры и/или меры политики в соответствии с национальным законодательством, обоснованным и сбалансированным образом, а также в соответствии со статьей 14 с целью обеспечить порядок, при котором:

(a) Если в соответствии с нормами обычного права и практикой коренных [народов] и местных общин/бенефициаров доступ к традиционным выражениям культуры ограничивается, в том числе если традиционные выражения культуры сохраняются в тайне или признаются священными:

(i) бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование и развитие их традиционных выражений культуры, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования, а также на получение справедливой доли выгод от их использования.

(ii) бенефициары пользуются неимущественным правом на установление авторства и неимущественным правом на использование своих традиционных выражений культуры в формах, обеспечивающих уважение целостности таких традиционных выражений.

(b) Если в соответствии с нормами обычного права и практикой коренных [народов] и местных общин/бенефициаров традиционные выражения культуры более не являются объектом исключительного контроля бенефициаров, но все же определенным образом связаны с их культурной самобытностью:

(i) бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования;
и

(ii) бенефициары пользуются неимущественным правом на установление авторства и правом на использование их традиционных выражений культуры в формах, обеспечивающих уважение целостности таких традиционных выражений культуры.

5.2 [В случае традиционных выражений, которые используются без предварительного осознанного согласия и/или не в соответствии с нормами обычного права и практикой коренных [народов] и местных общин/бенефициаров, коренные [народы] и местные общины или другие бенефициары, в зависимости от того, что применимо, имеют возможность потребовать от соответствующих национальных органов обеспечения предусмотренной в пункте 5.1(а) охраны, принимая во внимание все соответствующие обстоятельства, такие как исторические факты, законы коренных народов и нормы обычного права, национальное и международное законодательство и сведения о культурном вреде, который может быть причинен в результате такого несанкционированного использования.]]

[Альтернативный вариант 3

5.1 Если [охраняемые] традиционные выражения культуры [являются священными], [сохраняются в тайне] или [иным образом известны только] [сохраняются строго] в пределах коренных [народов] или местных общин, государства-члены:

(a) должны обеспечивать/обеспечивают надлежащие и соответствующие национальному законодательству правовые меры, меры политики и/или административные меры, позволяющие бенефициарам:

- i. [создавать,] поддерживать, контролировать и развивать указанные [охраняемые] традиционные выражения культуры;
- ii. [противодействовать] предотвращать несанкционированное раскрытие и фиксацию и предотвращать несанкционированное использование сохраняемых в тайне [охраняемых] традиционных выражений культуры;
- iii. [разрешать или запрещать доступ и использование/[применение] указанных [охраняемых] традиционных выражений культуры на основе свободного, предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия и взаимосогласованных условий;]
- iv. защищать [охраняемые] традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними; и
- v. [предотвращать] запрещать использование или изменение [охраняемого] традиционного выражения культуры, которое искажает или извращает его либо иным образом умаляет его культурную значимость для бенефициара.

(b) поощряют пользователей:

- i. связывать указанные [охраняемые] традиционные выражения культуры с бенефициарами;

ii. принимать все возможные меры для заключения соглашения с бенефициарами для определения условий использования [охраняемых] традиционных выражений культуры]; и

iii. использовать/употреблять знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [охраняемыми] традиционными выражениями культуры.

5.2 [Если [охраняемые] традиционные выражения культуры [по-прежнему] [сохраняются], [поддерживаются], используются [и]/[или] развиваются коренными [народами] или местными общинами и доступны для публики, [но не являются широко известными, [священными] или [сохраняемыми в тайне]], государства-члены должны поощрять/поощряют пользователей]/[обеспечивают соответствующие национальному законодательству правовые меры, меры политики и/или административные меры, поощряющие пользователей] к тому, чтобы они]:

(a) признавали бенефициаров в качестве источника [охраняемых] традиционных выражений культуры, если бенефициары не примут иного решения или [охраняемые] традиционные выражения культуры нельзя отнести к определенному коренному народу или местной общине[; и][.]

(b) принимали все возможные меры для заключения соглашения с бенефициарами для определения условий использования [охраняемых] традиционных выражений культуры;

(c) [использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с охраняемыми традиционными выражениями культуры [; и][.]]

(d) [воздерживались от любого [ложного или вводящего в заблуждение использования] [охраняемых] традиционных выражений культуры применительно к товарам и услугам, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними.]

5.3 [Если [охраняемые] традиционные выражения культуры [доступны для публики, широко известны [и относятся к общественному достоянию]] [не подпадают под действие пунктов 1 или 2] [и]/или охраняются национальным законодательством, государства-члены должны способствовать/способствуют тому, чтобы пользователи указанных [охраняемых] традиционных выражений культуры, действуя в соответствии с национальным законодательством:

(a) связывали указанные [охраняемые] традиционные выражения культуры с бенефициарами;

(b) использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, [а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [охраняемыми] традиционными выражениями культуры];

(с) [защищали традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними[;]] [и]

(d) вносили, в соответствующих случаях, любые пользовательские взносы в фонд, учрежденный таким государством-членом.]]]

[СТАТЬЯ 6

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

[Альтернативный вариант 1

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган в соответствии с национальным законодательством для управления по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, правами/интересами, предусмотренными настоящим документом.

6.2 [Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]]

[Альтернативный вариант 2

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, с явного одобрения бенефициаров/совместно с бенефициарами для управления правами/интересами, предусмотренными настоящим [документом].

6.2 [Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] в Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]]

[СТАТЬЯ 7

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

[Альтернативный вариант координаторов

7.1 Государства-члены/Договаривающиеся стороны могут, по согласованию с бенефициарами в соответствующих случаях, утвердить надлежащие ограничения и исключения при условии, что они необоснованно не ущемляют законные интересы бенефициаров при учете законных интересов третьих лиц.

7.2 Любые исключения и ограничения, одобренные государствами-членами/Договаривающимися сторонами, не должны противоречить использованию традиционных выражений культуры бенефициарами в соответствии с обычным правом.]

7.3 Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны принять меры для обеспечения того, чтобы при разработке любых утверждаемых ими исключений и ограничений мнение коренных народов и местных общин служило ориентиром.

[Альтернативный вариант 1

В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены [могут в особых случаях] [должны] по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с правами бенефициаров [и обычным правом коренных [народов] и местных общин] и не наносят необоснованного ущерба выполнению настоящего документа.]

[Альтернативный вариант 2

При реализации настоящего документа государства-члены [могут] [должны] принимать ограничения и исключения, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством, в том числе являться частью обычного права.

1. В той мере, в какой национальное законодательство разрешает то или иное действие в отношении произведений, охраняемых авторским правом, знаков и символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, или объектов, охраняемых законодательством об интеллектуальной собственности, такое действие [не запрещается/не должно запрещаться] нормами, касающимися охраны ТВК.

2. Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом (1), государства-члены [должны устанавливать/устанавливают] [могут установить] исключения [, такие как исключения] в отношении:

- (a) образования, обучения и научных исследований;
- (b) сохранения, демонстрации, исследования и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры;
- (c) создания литературных, художественных или творческих произведений, вдохновляемых традиционными выражениями культуры, основанных на них или заимствованных из них.

3. Государство-член может предусмотреть исключения и ограничения [помимо допускаемых положениями] [в дополнение к положениям] пункта (2).

4. Государство-член предусматривает/должно предусмотреть исключения и ограничения в отношении случайного использования/применения/включения [охраняемого] традиционного выражения культуры в другое произведение или другие объекты или в отношении случаев, когда пользователь не знал или не имел разумных причин быть осведомленным о том, что традиционное выражение культуры находится под охраной.]

[Альтернативный вариант 3

Общие исключения

7.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять][должны применять][применяют] надлежащие ограничения и исключения, предусмотренные национальным законодательством, [по согласованию с бенефициарами] [при участии бенефициаров] [при условии, что использование [охраняемых] традиционных выражений культуры:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует нормам правомерного использования/добросовестного ведения дел/добросовестной практики;]
- (d) [не ущемляет необоснованным образом законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]

7.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда [священным] и [сохраняемым в тайне] традиционным выражениям культуры, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не должны устанавливать]/[не устанавливают] исключения и ограничения.]

Специальные исключения

7.3 [[С учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1,]/[Кроме того,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут принимать] [должны принимать] [принимают] надлежащие ограничения или исключения в соответствии с национальным законодательством или, соответственно, [носителей]/[владельцев] оригинальных произведений:

- (a) [в интересах образования, обучения и научных исследований, проводимых в рамках общенациональных протоколов, исключая случаи, когда это имеет своим результатом извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;]
- (b) [в интересах сохранения, [демонстрации] и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры, признаваемых национальным законодательством, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или в иных целях, отвечающих общественным интересам;]
- (c) [в интересах создания оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]

[Настоящее положение [не применяется]/[не должно применяться] к [охраняемым] традиционным выражениям культуры, упоминаемым в статье 5.1.]

7.4 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, [должно разрешаться]/[разрешается] следующее:

- (a) [использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях, отвечающих общественным интересам, в том числе для их сохранения, [демонстрации], исследования и презентации;]
- (b) создание оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]
- (c) [использование/применение традиционного выражения культуры, полученного [законным образом] из иных источников, нежели бенефициары; и]
- (d) [использование/применение традиционного выражения культуры, знание о котором получено [законным путем] не из общины бенефициаров.]

7.5 [[За исключением охраны от раскрытия традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне], в той мере, в какой то или иное действие в отношении произведений, охраняемых [правами интеллектуальной собственности [включая]]/[авторское право, знаков или символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, изобретений, охраняемых патентами, или полезных моделей и промышленных образцов, охраняемых правами на промышленные образцы, допускается национальным законодательством, такое действие [не должно запрещаться]/[не запрещается] нормами, регулирующими охрану традиционных выражений культуры].]

[СТАТЬЯ 8]

[СРОК [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

[Альтернативный вариант координаторов

Охрана традиционных выражений культуры, предусматриваемая настоящим документом, действует до тех пор, пока традиционные выражения культуры продолжают удовлетворять критериям охраноспособности в соответствии со статьей 3 настоящего документа.]

[Вариант 1

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных выражений культуры/действия прав на традиционные выражения культуры в соответствии с [настоящим [документом]/[[который может действовать] [который должен действовать][который действует] до тех пор, пока традиционные выражения культуры отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности], установленным настоящим [документом], и по согласованию с бенефициарами.]]

8.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут установить, что охрана традиционных выражений культуры от любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью нанесения им ущерба или нанесения ущерба репутации или престижу бенефициаров или региону их происхождения, [должна являться]/[является] бессрочной.]

[Вариант 2

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] обеспечивают охрану объектов, о которых идет речь в настоящем [документе] до тех пор, пока в отношении бенефициаров охраны продолжает действовать объем охраны, предусмотренный статьей 3.]

[Вариант 3

8.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить, что срок охраны традиционных выражений культуры, по крайней мере в отношении их имущественных аспектов, [должен быть ограниченным]/[ограничивается.]]

[СТАТЬЯ 9]

ФОРМАЛЬНОСТИ

[Альтернативный вариант координаторов

Без ущерба для ведения реестров или иного учета традиционных выражений культуры в порядке содействия охране в тех случаях, когда это применимо, соблюдение коренными народами и местными общинами формальностей не является предварительным условием для охраны традиционных выражений культуры в соответствии с настоящим документом.]

[Вариант 1

9.1 [В качестве общего правила] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных выражений культуры никакими формальностями.]

[Вариант 2

9.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] требуют соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных выражений культуры.]

9.2 Независимо от положений пункта 1, [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] не вправе обуславливать охрану традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне, какими-либо формальностями.]

[СТАТЬЯ 10

[САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ
[ПРАВ]/[ИНТЕРЕСОВ]

[Альтернативный вариант 1

Государства-члены принимают надлежащие, эффективные, сдерживающие и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе.]

[Альтернативный вариант 2

10.1 Государства-члены [совместно с коренными [народами]] принимают доступные, надлежащие, эффективные, [сдерживающие] и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе. Коренные [народы] имеют право инициировать защиту от своего имени и не обязаны предоставлять доказательства экономического ущерба.

10.2 Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, установлено согласно пункту 10.1, санкции включают соответствующие гражданские и уголовные правоохранительные меры. Исходя из характера и последствий нарушения, средства правовой защиты могут включать меры реституционного правосудия [, такие как репатриацию].

[Альтернативный вариант 3

Государства-члены обязуются принять в соответствии со своей правовой системой надлежащие, эффективные и соразмерные правовые и/или административные меры, обеспечивающие применение настоящего документа.]

[Альтернативный вариант 4

Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны предусматривать/предусматривают соответствующие национальному законодательству необходимые правовые меры, меры политики или административные меры, направленные на предотвращение причинения умышленного или неумышленного вреда интересам бенефициаров.]]

[СТАТЬЯ 11]

[ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ]

11.1 Настоящий [документ] [должен применяться]/[применяется] ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления [документа] в силу удовлетворяют критериям, изложенным в настоящем [документе].

[11.2 *Вариант 1* [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] осуществление прав, приобретенных третьими сторонами на основании национального законодательства до вступления в силу настоящего [документа]].]

[11.2 *Вариант 2* Действия в отношении традиционных выражений культуры, начатые до вступления в силу настоящего [документа] и не допускаемые или иным образом регулируемые [документом], [[должны быть приведены] [приводятся] в соответствие с настоящим [документом] в течение разумного периода времени после его вступления в силу с учетом положений пункта 3]/[[должны быть разрешены]/[разрешаются]].]

11.3 В случае традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для бенефициаров и которые были выведены из-под контроля таких бенефициаров, данные бенефициары [должны иметь]/[имеют] право вновь вступить во владение такими традиционными выражениями культуры.]

[СТАТЬЯ 12]

[СВЯЗЬ С [ДРУГИМИ] МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

[Альтернативный вариант координаторов

12.1 Государства-члены/Договаривающиеся стороны выполняют настоящий документ в духе взаимной поддержки с учетом других обязательств, принятых в связи с другими соответствующими международными документами, сторонами которых они являются.

12.2 Государства-члены/Договаривающиеся стороны выполняют настоящий документ в духе соблюдения Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.]

Альтернативный вариант 1

12.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [обязаны применять]/[применяют] настоящий [документ] таким образом, чтобы он действовал [взаимоподдерживающим образом] с [другими] [действующими] международными соглашениями.]

[12.2 Никакие положения настоящего документа не могут/должны быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем, а также права коренных [народов], провозглашенные в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

[12.3 В случае правовой коллизии права коренных [народов], закрепленные в вышеупомянутой декларации, имеют преимущественную силу, и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]

[СТАТЬЯ 13]

[НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ]

[Альтернативный вариант координаторов]

Права и выгоды, связанные с традиционными выражениями культуры и признанные государством-членом/Договаривающейся стороной за бенефициарами, являющимися гражданами соответствующего государства-члена/Договаривающейся стороны, распространяются в том же объеме на иностранных бенефициаров, проживающих на его/ее территории].

Альтернативный вариант 1

В отношении охраны, предусмотренной настоящим [документом], [каждое государство-член]/[каждая Договаривающаяся сторона] [должно[а] предоставлять]/[предоставляет] бенефициарам, являющимся гражданами [другого государства-члена]/[другой Договаривающейся стороны] режим, являющийся не менее благоприятным, чем режим, который оно предоставляет бенефициарам, являющимся его собственными гражданами].]

[АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ВАРИАНТЫ СТАТЕЙ 8, 9, 10, 11 И 13
ОТСУТСТВУЮТ]

[СТАТЬЯ 14]

[ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО]

[Альтернативный вариант координаторов]

Если на территории нескольких государств-членов/Договаривающихся сторон обнаружены одинаковые традиционные выражения культуры, эти государства-члены/Договаривающиеся стороны стремятся сотрудничать друг с другом, привлекая в соответствующих случаях заинтересованные коренные [народы] и местные общины, в интересах достижения целей настоящего документа.]

Альтернативный вариант 1

В тех случаях, когда [охраняемые] традиционные выражения культуры находятся на территории разных [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], такие [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, относящихся к [охраняемым] трансграничным традиционным выражениям культуры.], при участии, в соответствующих случаях, заинтересованных коренных [народов] и местных общин, в целях реализации настоящего [документа].]

СТАТЬЯ 15

[НАРАЩИВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА И ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ

15.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/ [сотрудничают] в наращивании потенциала и развитии кадровых ресурсов, в частности потенциала и ресурсов бенефициаров, а также в развитии институционального потенциала для эффективной реализации настоящего [документа].

15.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предоставлять]/ [предоставляют] необходимые ресурсы коренным [народам] и местным общинам и объединяют с ними усилия в разработке проектов в области наращивания потенциала с коренными [народами] и местными общинами, ориентированных на развитие надлежащих механизмов и методов, таких как новые электронные и учебные материалы, отвечающие соответствующим культурным требованиям и разработанные при полном и деятельном участии коренных народов и местных общин и их организаций.

15.3 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/ [обеспечивают] полноценное участие бенефициаров и других соответствующих заинтересованных сторон, включая неправительственные организации и частный сектор.]

15.4 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны принимать]/[принимают] меры для повышения осведомленности о [документе,] и, в частности, разъяснять пользователям и носителям традиционных выражений культуры их обязанности, предусмотренные настоящим документом.]

Проект положения, предложенный координаторами

СТАТЬЯ 16

ОБЗОР

Государства-члены/Договаривающиеся стороны не позднее чем через четыре года после вступления в силу настоящего документа проведут его обзор.

[Конец приложения и документа]